**הכרת התרבות הישראלית והשפעתה על הבנת הנקרא בקרב לומדי שפה זרה**

חגית אריאלי חי

היברו יוניון קולג' - אוניברסיטת דרום קליפורניה

 **תקציר**

המאמר מציג את תהליך רכישת הידע על תרבות באמצעות המדיה והשפעתה על הבנת הנקרא בקרב לומדי שפה זרה. היתרון בשימוש במדיה מאפשר ללומדים לשמוע את השפה מפי דוברים שונים בעלי מבטא, משלבי שפה ורקע אישי שונה ומייצג את השפה החיה בכללותה. שפה הינה בראש ובראשונה מערכת סמלים המאפשרת לנו להביע ולהבין את התרבות שלנו וכמו כן תרבויות נוספות. על כן, מאמר זה ידון במשמעות רכישת ידע על התרבות הישראלית והשפעתה על פיתוח מיומנויות אצל לומדי שפה זרה. כמו כן אציג מחקר שנערך במסגרת קורס סמסטריאלי עם כיתת לומדים המורכבת מתלמידים בעלי רקע בשפה העברית [[1]](#footnote-1)בבתי ספר יומיים ובתי ספר יהודיים משלימים (של אחר הצהריים וימי ראשון ושבת).

**מבוא**

שפה ותרבות נרקמים זה בזה בדומה להוראה ולימוד השזורים זה בזה. על כן למידת שפה מעורבת בהוראה ולמידת תרבות. עם זאת, נשאלת השאלה מה המשמעות של תרבות ללומדי שפה זרה. משמעות התרבות בתחום למידת שפה זרה נושאת מספר משמעויות/אלמנטים חיוניים ברכישת שפה נוספת. אחד מהם הוא ההזדמנות של הלומד לרכוש ידע כללי מעבר לידע בלשני ולהיפגש עם עולם תרבותי חדש שאינו מוכר לו. מרכיבים לשוניים מצביעים על יסודות תרבותיים, משלבים קבוצות אוכלוסייה, בעלי מקצוע או קבוצות עדתיות. בהוראת שפה זרה או שניה ידע על תרבות השפה הנלמדת משולב באופן אינטגרלי בתכנית הלימודים.

רכישת שפה המשלבת את המרכיב התרבותי מאפשרת בניית יכולת תקשורתית ולא רק לשונית. הערך הנלווה של תרבות בלמידת שפה זרה הוא בכך שהיא מאפשרת ללומד להשתמש בשפה לחקור, להביע דעה ולהסביר את היחסים בין תירגול לבין פרספקטיבה של השפה הנלמדת. יתר על כן, היא מאפשרת גישה והערכה של פרספקטיבות מגוונות דרך החשיפה לתרבות והשוואתה לתרבות האישית של הלומד. אם כן, מהי תרבות? על פי מילון "וובסטר" ההגדרה של תרבות היא מכלול הערכים, האמונות ותפיסות העולם כפי שהם באים לידי ביטוי בהתנהגותם של בני אדם. פיאסקה (2011) טוענת כי רגישות כלפי הקניית ידע של תרבויות שונות משפיע על הרפרטואר הבלשני לשם יצירת תקשורת משמעותית. על כן תהליכים ברכישת שפה באמצעות הקשרים שונים מסייעים לשימוש בשפה באופן מדויק ותואם יותר.

**שילוב של מיומנות תרבותית והקניית שפה זרה**

כיתת הלומדים מורכבת מאוכלוסיות בעלות רקע תרבותי וזהויות שונים. הוראת תרבות בשילוב תכנית הלימודים להקניית שפה זרה היא מרכיב חשוב ועל המורים מוטלת אחריות להיות רגישים להוראת התרבות כדי לבצע את המטלה בהצלחה. ידע כללי על ספרות, אומנות, קולנוע והרכב הקהילה תורם להטמעת השפה הנרכשת על ידי הלומדים. כמו כן, המבנה החברתי-פוליטי של התרבות הנלמדת מסייע בהטמעת השפה. בעידן הגלובליזציה של המאה ה-21 עידוד השימוש בטקסטים המשקפים את עולמם של הלומדים ובטקסטים אותנטיים הלקוחים משיח העולם האמיתי עשוי להיות משמעותי ללומדים ,כי הלמידה הופכת להיות ממשית ולא תיאורטית. הלומדים יכולים ליישם תכנים הנלמדים בסביבה הלימודית ומחיי היום יום מחוץ לכיתה. שימוש בסרטונים, קריקטורות, בלוג, שידורי פודקאסט, שיחות מוקלטות וכיו״ב תורם לחוויה הלימודית בהקניית שפה זרה ומקשר את הלומדים עם עולמה התרבותי של השפה הנרכשת.

תיאורטיקנים רבים כגון: בארט (1990), פוקו(1972) ועוד , מבססים את ההנחה כי שפה ותרבות תלויים הדדית ומשלבים עוצמה, אינדיבידואליות וזהות. כמו כן, המחקר בתחומי בלשנות חברתית, בלשנות פסיכולוגית וסמיוטיקה עם גישה למדיה גלובלית תורם להבנה כי תרבות שפה וזהות יחידנית או קהילתית  הם דינמיים ומשתנים בהתאם לזמן ולמקום.

במאה-ה 21 המרשתת תרמה הרבה לנושא. השימוש בסרטים ותוכניות טלוויזיה ככלי למידה נעשה נפוץ בקרב לומדי שפה זרה ובכלל במערכת הלימודית ,ועל כן שילובם בתוכנית ההוראה הוא רב-תועלתי. תרומתה של המרשתת להוראת שפות מאפשרת בחירה של יותר ויותר סרטים מתקופות שונות וקטעי וידאו באיכות גבוהה. תוכניות בידור שונות מאפשרות ללומדי שפה זרה להיחשף לעולמה התרבותי של השפה הנרכשת באופן אותנטי ואורגאני. יתר על כן, המימד התרבותי בסרטים ותוכניות טלוויזיה משלב  למידה ויזואלית, מילולית וביטוי אקוסטי. במקביל, השימוש בטקסטים קולנועיים והשפעתם על הלומדים מחזק את ההנחה של מרבית המודלים לרכישת שפה, הטוענים כי השימוש במודלים סמיוטיים מספק קלט ללומדים ומגביר את סיכוייהם להטמיע צורות ותכנים לשוניים.

**תהליך רכישת שפה** **בשילוב הקניית ידע תרבותי**

תהליך רכישת  שפה יחד עם התרבות משלב תהליכים קוגניטיביים שונים והתנהגויות חברתיות הבאות לידי ביטוי במפגשים חברתיים המציינים התמודדות תרבותית מסוימת. [[2]](#footnote-2)האירגון לשפות זרות *ACTFL*, בארצות הברית מציג קריטריונים לכל רמות התפקוד במיומנויות הקריאה ,השמיעה ,הדיבור והכתיבה. הוא מצביע על הערך הנלווה במפגש עם רכיבים תרבותיים אשר מציגים ללומדים הזדמנות לחוות את השפה באופן עמוק ומשמעותי. הלומדים משתמשים בשפה לחקור, להסביר לנתח את היחס בין השפה הנלמדת לבין הפרספקטיבה התרבותית. אירגון זה מגדיר את הסטנדרטים לרכישת שפה כתהליך המשלב חמישה תחומים חיוניים ללומד: קהילה, תקשורת, תרבות, קישור והקשרים.

ההיבט התקשורתי בהוראת שפה זרה הוא בעל משמעות רבה. לרוב הוא מובן כאמצעי לחילוף הדדי של ידע בין המוען והנמען. כיום השיח הזה מאפשר שימוש בתמונות ודימויים לצורך החלפת מידע. למידה באמצעות סרטים, קליפים, קטעי וידאו ותוכניות טלוויזיה נותנת השראה ומגבירה את המוטיבציה בקרב לומדי שפה זרה מאפשרת חוויה אתנית ותרבותית של הטקסט. סרטים מאפשרים סביבה לימודית אופטימלית ועשירה (קספר וזינגר, 2001). מחקרים רבים מראים את השימוש בסרטים ככלי פדגוגי בעל יתרון משמעותי ומבהירים כיצד חומרי המדיה יכולים ללמד קודים חברתיים שונים. סביבה לימודית עשירה בעלת מבחר רב של סיטואציות אותנטיות מחזקות את ההיבט הקוגניטיבי של הלומדים.

במחקר שערכו ג׳ודית המר וג׳נט סוואפר (2012) על [[3]](#footnote-3)כשירות תרבותית: גישה הוליסטית ללמידה באמצעות מדיה, עלו מספר ממצאים. ראשית, במשך קורס סמיסטריאלי אחד הרחיבו רוב הלומדים את האופק התרבותי שלהם בעקבות צפייה ודיון בסרט ״לינדנשטרסי״. רוב הלומדים שיפרו את מיומנות הקריאה וכושר הביטוי של התכנים התרבותיים. יתר על כן, חשיפה נוספת לסרט הגבירה את היכולת והמודעות להביע דעה על דמיון תרבותי ושוני תרבותי בין קהילת הלומדים לקהילה הנצפית. המחקר כלל משימת טרום צפייה שבה נדרשו הלומדים לקרוא ביוגרפיה קצרה של הדמויות המופיעות בסרט. לאחר מכן דנו הלומדים בקבוצות על הדמויות שבסרט. הפעילות שימשה כלי אירגוני להצגת כל אחת מן הדמויות שהופיעה בפרקים שונים והקשרה לפרק. לאחר צפייה בכל אחד מפרקי הסרט הלומדים נדרשו הלומדים לכתוב רפלקציה בעבודת בית. מטרתה של מטלת הכתיבה הייתה כפולה: אחת הייתה לבדוק אם כתוצאה מצפייה בסרט כתבו הלומדים על נושאים תרבותיים, השנייה הייתה לבדוק אם הלומדים הביעו את דעתם האישית על נושאים שהועלו בדיונים כיתתיים בהקשר ליחסים בין ארצות הברית וגרמניה. בהסתכלות על הכתיבה הסופית לעומת הראשונית ניתן לראות שיפור בכושר הכתיבה. הצפייה בסרט במהלך הקורס גרמה להסתכלות קרובה ומדוייקת בעלילה אצל הלומדים. הם ראו והבינו ערכים, גישות והתנהגויות של קבוצות חברתיות, אתניות, גיל ומין שונים בגרמניה. מחקר זה מחזק את ההנחה שסרטים ואמצעי מדיה שונים מסייעים ללומדי שפה זרה בשיפור מיומנוות הקריאה, הכתיבה, האזנה והדיבור.

השימוש בסרטים ובתוכניות טלוויזיה באופן תכוף ככלי למידה על תרבות מאפשר ביטוי ויזואלי, מילולי ואקוסטי. משום כך, השימוש בסרטים ותרומתם ללימודי שפה זרה מאפשרים חזרות ותירגול של [[4]](#footnote-4)מודלים סמיוטיים. תירגול זה מגדיל את הסיכויים של הלומדים בהבנת מודלים אלה. אריי (1993) טוען כי קריאה סמיוטית של  תסריט מעלה את רמת המוטיבציה של לומדים ומעוררת השראה. הלומדים נחשפים לדמויות, לתמונות, ואמצעים ויזואליים המציינים משמעות. כמו כן הוא מדגיש שתרגול בפיענוח משמעויות של צילומים, תמונות ואמצעים ויזואליים שונים מסייע בהכנה ללמידת טקסטים ספרותיים.

תהליך רכישת שפה משלב בתוכו את תהליך רכישת מיומנות הקריאה. ריצ׳ארד )(2002), ריין (2012) וקארל (1987) מציינים שתי סיבות לחשיבות הקריאה ברכישת שפה זרה. הסיבה האחת היא שהקריאה היא אחת המטרות החשובות ברכישת שפה, הסיבה השנייה היא כי טקסטים כתובים מסייעים ללומד להגיע לרמת ריכוז גבוהה יותר באמצעות תהליכים פדגוגיים. ידע מעמיק על החברה והתרבות בשפה הנרכשת הינו חיוני בתהליך הבנת הנקרא. במחקר שנערך בנושא השפעת ידע קודם על תרבות על הבנת הנקרא  בקרב לומדי פרסית גיל 17- 19 גורבנדורדינג'אד (2104) מצביע על הבנה גבוהה בקרב התלמידים שהייתה להם היכרות עם הרקע התרבותי מתוך הוראה מכוונת. במחקר היו שתי קבוצות של 30 תלמידים, כל קבוצה קיבלה עשרה קטעי קריאה. לקבוצה אחת היה ידע קודם על התרבות ולקבוצה השנייה לא היה רקע קודם על תרבות. במבחני הבנת הנקרא ניכר כי הקבוצה שנחשפה לידע קודם הראתה יכולת הבנה גבוהה יותר. על פי תוצאות המחקר הוראת ידע קודם על תרבויות שונות משפיע באופן משמעותי על יכולת הקריאה בקרב לומדים איראניים. ידע על חגים בתרבות מערבית, מנהגי נישואים, דרכי חיים, ומערכות יחסים עוזרו לקוראים במידה רבה להבין רעיונות מרכזיים בקטעים שהוצגו באנגלית. תוצאות המחקר תומכות בעובדה שהשימוש במשימת טרום קריאה הינה בעלת תפקיד חשוב בבניית ידע תרבותי רלוונטי עבור קטעי הקריאה אליהם נחשפו הלומדים.

**ידע עולם כגורם מאיץ להבנת הנקרא**

מחקר שערכתי בקורס עברית כשפה נוספת ברמת ביניים, נבדק הקשר בין תפיסת ידע עולם קודם על החברה והתרבות בישראל של תלמידים, לבין היכולת להתמודד עם קריאה והבנה של טקסט.  המחקר נערך במסגרת קורס סמסטריאלי לעברית באוניברסיטת דרום קליפורניה. המחקר נערך בשני קורסים ברמת הביניים. במסגרת הקורס היו ארבעים ושניים משתתפים, סטודנטים בעלי רקע אמריקני, וסטודנטים בעלי רקע אמריקני- איראני. המשתתפים היו גילאי 18- 21 חמישה עשר בנים ועשרים ושבע בנות, כולם בעלי רקע קודם בעברית. 20 סטודנטים למדו בבית ספר יהודי יומי במשך שתים עשרה שנים, 22 סטודנטים למדו בבית ספר אחת לשבוע לימודי יהדות ועברית כהכנה לבר/ בת מצווה.

ההשערה היא כי תלמידים בעלי ידע עולם קודם יצליחו ביתר קלות להתמודד עם הסוגיה הנדונה בשיעור עם קריאת טקסט, הבנתו ופענוחו. במילים אחרות, ידע עולם קודם על החברה והתרבות בישראל הוא גורם מסייע להתמודדות עם משימת הבנת השפה (דיבור, קריאה). ידע כללי על החברה והתרבות בישראל משפיע על הבנת הנקרא בקרב לומדי שפה זרה ועוזר בהטמעת מבנים לשוניים. תהליך הבנת הנקרא הינו תהליך התפתחותי המחייב מעבר מדורג בין שלבים שונים של הקריאה. קריאה יעילה = פענוח פונולוגי מדויק ומהיר, רכישת השפה הכתובה מצריכה ידע של קריאה וכתיבה. שלבים אלה מתבססים על התפתחות תקינה של מנגנונים קוגניטיביים האחראים לעיבוד שפה, רמת החשיפה לשפה דבורה וכתובה וכמו כן על הלומדים והסביבה. הבסיס הקוגניטיבי והלשוני לרכישת קריאה כרוך בגורמים האלה: ערנות מורפולוגית, ערנות פונולוגית, ערנות סמנטית, ערנות תחבירית, כשרי יישום, זיכרון מילולי, ארגון השיח ופרגמטיקה. השפה אינה דבר נפרד, תרבות ושפה מחוברים זו לזו מהותית. התרבות מהווה מכלול התנהגויות היוצרות את חיי האדם בחברה הנלמדת. ברכישת שפה נוספת הלמידה התקשורתית מתלווה לנושא התרבותי בדרכים פשוטות ואף בדרכים יותר מורכבות.

**הגיוס לצה"ל כיחידה לימודית להבנת הנקרא**

ביישום יחידת הוראה העוסקת בידע קודם על החברה והתרבות בישראל  הוצגו מספר דוגמאות  בנושא צה״ל המאפשרות לקדם את הבנת הלומד ולבנות ידע כמו; טופסי צה״ל (צו גיוס, טופס 8),  נושא יחידות צה״ל בסיפור ״צפירה״ של אתגר קרת, חיילים בודדים, הסרט ״בלוז לחופש הגדול״, [[5]](#footnote-5)סדרת הטלוויזיה "פאודה", ״פטור מגיוס״ מתוך הספר ״ראש גדול״ - מי פטור מגיוס לצה״ל. סטודנטים נחשפו לנושאים מגוונים העוסקים בצה"ל דרך חשיפה לאלמנטים חברתיים, תרבותיים ומנהליים הקשורים בגיוס לצה״ל. נושא הגיוס לצה"ל זר לקהילת הלומדים בארצות הברית ועל כן חשיפה לנושא מאפשרת הבנה של פן תרבותי וחברתי בישראל.

הסיפור ״צפירה״ (ראה נספח [1] ) מאת אתגר קרת מעלה את  הקונוטציה של ימי זיכרון שונים במדינת ישראל. הצפירה בישראל מתייחסת לטקסים לאומיים ביום השואה ויום הזיכרון לחללי צה״ל המציינים מוות וזיכרון. בתרבות הישראלית לצפירה יש משמעות רבה מאוד. הצפירה מייחדת את עם ישראל מול אומות אחרות אשר אצלן לא קיים נוהג זה. עבור הישראלים זוהי הפגנת שייכות וכבוד לאומי לערכי האומה.  קריאת היצירה מאפשרת לקוראים להפנים כי לצפירה משמעות רבה בסיפור. הסיפור פותח בכותרת "צפירה״ ואף מסתיים בהשמעת הצפירה והסיטואציה הנלווית לה , שהיא בריחתו של אלי , גיבור הסיפור. הוא כמעט מקבל מכות מחבריו על ש"הלשין" על גניבת האופנים של שרת בית הספר , אך ניצל בזכות הצפירה. הצפירה הנשמעת ביום הזיכרון מסמלת את האיחוד הלאומי, מעגל יחסי הגומלין באומה, וכיצד תלמידי תיכון מתמודדים עם הסוגיה הזאת. הסיפור ״צפירה״ וכמו כן סרטון  יוטיוב על ״צפירה״ (ראה נספח [2] ) משמשים הכנה להבנת משמעות זיכרון חללי צה״ל. כמו כן הסיפור מתייחס למשמעות ההכנה לקראת הגיוס והגיוס לצה"ל. תלמידי תיכון בישראל מייחסים חשיבות רבה להתנדבות ליחידות מובחרות, דבר המייחד תיכוניסטים רבים בישראל, לעומת זאת בארצות הברית תלמידי תיכון עסוקים בהכנה לקראת המוסד להשכלה גבוהה ועיקר מחשבותיהם הוא בבחירת המוסד.

הצפייה בסדרת הטלוויזיה "פאודה" הביאה ללומדים סוגה קולנועית העוסקת בנושא השירות ביחידת המסתערבים, הפועלת למזער את הטרור ולהבטיח את שלום אזרחי מדינת ישראל. הסדרה הזמינה את הלומדים לראות מקרוב  את האחריות הנדרשת מחיילים להבטיח את ביטחון המדינה. התלמידים העלו שאלות לדיון בנושא הגיוס ליחידת "דובדבן". שאלות כגון כיצד: מצטרפים ליחידה מסוג זה, איך הצבא בוחר מועמדים ליחידה, איך דוברים את השפה כילידי המקום, ואם אירועים בסדרה משקפים אכן את המציאות. שאלות מסוג זה הביאו לדיון נרחב אשר גרם תלמידים לחשוב על הקשרים נוספים בנושא צה״ל. מספר תלמידים אשר השתתפו בשבוע גדנ״ע[[6]](#footnote-6) בארץ במסגרת מחנות קיץ סיפרו על חוויותיהם ה״צבאיות״. כמו כן תלמידים סיפרו על מפגשים עם חיילים במסגרת "תגלית", ואיך הידע שלהם על יחידות אלה מתוך היכרות נושא הצבא, עודד דיון ועניין את הלומדים לחקור וללמוד על היבטים שונים בצבא.

נושאי הקריאה במחקר עסקו בבני נוער העומדים לפני גיוס, ההכנה לקראת הגיוס, ההתמודדות עם הגיוס ,ובחירת מסלול, ומה זה אומר בחברה הישראלית להיות חייל קרבי או לא? גאווה בשירות ביחידה קרבית, אב ובן משרתים באותה יחידה, בסרט ״בלוז לחופש הגדול״ העוסק בקבוצת חברים המסיימים בית ספר תיכון בימי מלחמת ההתשה, ערב מלחמת יום כיפור, ומתמודדים עם שאלות על הצבא, על המוות, על הממסד ועל אהבה. הסרט מושפע מאוד ממכלול המאפיינים של שנות השישים, השפעת מוזיקת הרוקנרול ומחאה נגד המוסד הפוליטי והפטריוטי, אך מדובר בסוף שנות השישים ותחילת שנות השבעים. הסרט מעלה סוגיות שונות הקשורות בהתמודדות עם הגיוס לצה״ל.

לאחר צפיה בסרט דנו הסטודנטים בשאלות הבאות: האם הסרט דומה לסרטים אמריקאיים? האם זה סרט שמציג מציאות ישראלית בלבד? איזו מלחמה נמצאת ברקע הסרט ? מהי ההשלכה הפוליטית? האם הסרט רלוונטי לתקופה של היום? אילו אירועים היסטוריים חשובים היו בתקופת שנות השישים באמריקה? האם יש קשר בין אירועים אילו לאירועים שהתרחשו בישראל? מתוך השאלות שנידונו עלה כי מרבית הלומדים ציינו את המימד המלחמתי הקשור  במלחמת ההתשה ומלחמת וייטנאם. הם הביעו את רגשותיהם כלפי בני הנוער הנאלצים ליטול אחריות כבדת משקל על מנת להגן על מדינתם. בנוסף לכך, הסטודנטים כללו בשיחתם את השוני בחברה האמריקאית בנושא האחריות. בני נוער בארצות הברית אינם נוטלים אחריות לאומית כמו בני נוער ישראלים, ולעומת זאת בני נוער בישראל חייבים בגיוס להגנת מולדתם. מספר סטודנטים טענו כי למרות שהסרט דן במלחמה בתקופת סוף שנות השישים ישראל עדיין מצויה היום במצב של מלחמה. מרבית הסטודנטים הביעו התרגשות ונקשרו לדמויות בסרט, הם שוחחו על המסרים החברתיים אשר במאי הסרט הדגיש. 30 תלמידים טענו כי סירוב הגיוס המוצג בסרט הינו רלוונטי לתקופה העכשווית, כי יש סרבני גיוס במגזר החרדי. מסרים כגון; מחאה פוליטית, חוסר הסכמה עם הממסד הפוליטי, משמעות החברות בין בני נעורים וההקרבה למען המדינה. אחד המשפטים שחזרו אצל 39 סטודנטים היה שהבמאי רוצה לתת לצופים תחושה של מציאות חיי בני הנוער המתגייס והקשיים הנלווים אליהם.

בנוסף לתוכן הערכי הסטודנטים נדרשו לפענח ידע לשוני דקדוקי. השימוש בשמות תואר במהלך הסרט הינו בולט, אהרל'ה, אחת הדמויות המרכזיות נקרא: "פחדן", "מרדן" ו"מהפכן". הסטודנטים למדו שהסיומת "+ן" קשורה לתכונות אופי. התנהלה שיחה על דמויות נוספות מהסרט ותכונות האופי שלהם, למשל, יוסי צוויליך מתבייש לרקוד עם חווה במסיבת הגיוס שנערכה לכבודו ועל כן הוא נקרא ביישן. כמו כן, ניתן היה לראות את הקשר בין פעלים לשמות תואר: מורד - מרדן, מתבייש - ביישן, רוקד-  רקדן, ולשוחח על הקשר לתכונות אופי. אם כל מי שמורד במוסכמה חברתית או במסגרת מסויימת יוגדר כמרדן, ןאם כל מי שרוקד הינו רקדן וכדומה. באמצעות הסרט "בלוז לחופש הגדול" נושא הפעלים הורחב ואיפשר למידה אורגנית של פעלים שונים המתארים מצבים ושיח על תכונות האופי של הדמויות.

**שלבי המחקר**

המחקר כלל מספר שלבים. בשלב הראשון התלמידים קיבלו שאלונים כלליים לגבי ידע עולם וחשיבותו. לפני הצפייה בסרט התלמידים קיבלו שאלון עם מספר היגדים כלליים על ידע עולם. השאלונים כללו שאלות כגון האם ידע עולם הכרחי לצורך הבנת הנקרא, האם ידע עולם הכרחי על מנת להבין טקסט לעומקו, האם ידע עולם עוזר להבין תרבויות שונות בעולם באופן ברור, האם ידע עולם רלוונטי רק אם יש לו קשר עם התרבות אליה הלומדים חשופים, האם ידע עולם הכרחי או איננו הכרחי להבנת הנקרא.

בשלב השני התלמידים צפו בסרט המאפיין מצב חברתי או תרבותי בחברה הישראלית, כתבו את רשמיהם ודנו במספר מצבים. אחד הסטודנטים כתב שהסרט הוא מיוחד כי הבמאי רוצה להראות לנו שתלמידים המסיימים בית ספר תיכון הם מבוגרים ביום שהם נכנסים לצה"ל. הבמאי גם רוצה להראות לנו שהצבא אינו דבר קל. לפי הבמאי, צה"ל יכול לשנות את החיים של הרבה אנשים. במאי הסרט רוצה להציג בפני הצופים זוויות שונות על גיוס ומלחמה. יש אנשים שחושבים שהמלחמה היא כדי להגן על המדינה, ואילו אנשים אחרים, אולי פציפיסטים, חושבים שהמלחמה אינה טובה למדינה כלל. סטודנט אחר כתב מה שהוא אהב מאוד בסרט, וגם על חלק אחד שהוא לא אהב. הוא אהב את הקטע המדבר על יוסי צוויליך. לפי הקטע הזה לומדים שיוסי צוויליך, הוא יותר מסתם חייל בצה"ל. הוא אדם שיש לו רגשות וחלומות לעתיד. סטודנטית אחת כתבה שהבמאי רוצה להראות את המציאות הקשה בישראל ומה האזרחים צריכים לעשות כדי להגן על המדינה. כמו כן היא טענה שהמסר קשה לה להבנה כי היא גרה בארצות הברית, אך הסרט הצליח להציג היטב את המציאות דרך הדמויות והמשחק המשכנע. היא למדה על גבולות ואחריות בחברה הישראלית. התרשמות נוספת של סטודנט אשר ביקר מספר פעמים בישראל והכיר חיילים במסגרת תגלית הייתה ,שהוא למד הרבה על התרבות הישראלית ועל הצבא, שהוא גאה מאוד בכל החיילים המסכנים את חייהם למען מדינת ישראל ושהוא גאה להיות יהודי. זה סרט מיוחד מאוד המראה כיצד החיים משתנים אצל בני נוער ישראלים, ןשתום הנעורים כבר איננו עימם. התלמידים  התייחסו לאופי הדמויות וכיצד הדמויות השפיעו על חווית הצפייה בסרט. אנחנו למדים כי יוסי צוויליך, הוא יותר מסתם חייל בצה"ל. הוא אדם רגיש וחולם על העתיד. הוא גם בן וגם חבר. תלמידים הביעו את הרגשתם על אהרל׳ה כי אפילו שאין הסכמה לגבי התנהגותו "אין מלחמה צודקת", הביקורת עליו הייתה שאהרל'ה לא פתוח לרעיונות חדשים, הוא סגור על הרעיון שלו בלבד. הבמאי של הסרט רוצה להראות לנו שכאשר תלמידים סיימו בית ספר תיכון בישראל, הם צריכים להיות מבוגרים ביום אחד כאשר הם נכנסים לצה"ל. הבמאי גם רוצה להראות לנו שהצבא הוא לא דבר קל. לפי הבמאי, צה"ל יכול לשנות את חייהם של הרבה אנשים. התלמידים הביעו את הסכמתם שבמאי הסרט רוצה שהצופים ילמדו על רגשות בני נוער ישראלי כלפי המלחמה. וכי, כאמור לעיל, יש אנשים שחושבים כי מלחמה היא כדי להגן על המדינה, ואילו אנשים אחרים, אולי פציפיסטים, חושבים שמלחמה איננה טובה למדינה בכלל.

מתוך הבעת הדעות האלה ניתן ללמוד כי התלמידים חשו את הדמויות ואף הזדהו איתן, העמיקו את הידע על צה"ל ומשמעותו בחברה הישראלית, ולמדו על תרבות צבאית המשליכה על התרבות הישראלית בכללותה. הם גם למדו כיצד תפקידים שונים בצבא מרמזים על תכונות אופי מסוימות.

תוך צפייה בסרט הסטודנטים רכשו ביטויים, ותירגומי שאילה כמו: ״זה לא סוף העולם״, ״על רגל אחת״ נלמדו במהלך הצפייה בסרט באמצעות הקשר של התסריט. זאת הייתה הזדמנות לדבר על המונח "על רגל אחת", מונח המצביע על עשייה או אמירה  ספונטנית ומהירה שלא הוקדש לה הרבה תכנון או מחשבה. זאת הייתה הזדמנות לדבר על המונח הנפוץ בשפה הדבורה והכתובה ומקורו ב[[7]](#footnote-7)תלמוד הבבלי ״מעשה בנכרי אחד שבא לפני שמאי. אמר לו: 'גיירני על מנת שתלמדני כל התורה כולה כשאני עומד על רגל אחת' (שבת לא א). השימוש במונח ״על רגל אחת״  שגור בפי קהל דוברי עברית מודרנית ומשליך על הקשר בין עברית מודרנית לבין עברית קלאסית. שימוש מעין זה ניתן כדוגמה על ידי ארגון *ACTFL* התומך בלמידת שפה בעזרת שימוש בקשרים (ראה  נספח [4]).   אחת הדילמות  בסרט הייתה אם לבחור את השיר "טוב למות בעד ארצנו" למופע סיום בית הספר. הדילמה הזאת הביטוי ״טוב למות בעד ארצנו״ עורר שאלות לא מעטות בקרב חברי הקבוצה בסרט. אחת השאלות הייתה האם לשיר את השיר כמקור למחאה נגד הממסד הדורש גיוס חובה כאשר הורים שכולים יהיו נוכחים בקהל. הסטודנטים למדו שמקור הביטוי בא מפי יוסף טרומפלדור ודבריו האחרונים המיוחסים לו:  *'אין דבר – טוב למות בעד ארצנו',* כשראה את חבריו נופלים חלל בקרב בתל חי בטרם נפל הוא עצמו.

זאת הייתה הזדמנות ללמד את סיפור ההגנה על [[8]](#footnote-8)תל-חי שהפך מאז למיתוס, לסמל של גבורה, עמידה, הגשמה, חלוציות ויותר מכל – הקרבה. סמליות זאת טיפחה ואף העצימה את מיתוס הסיסמה : "טוב למות בעד ארצנו״. במהלך השנים נוספו שירים, סיפורים, פסל הארי השואג (ראה נספח [5] ) כמוקד עלייה לרגל של בתי ספר ותנועות נוער, שתרמו  לעיצוב מכוון של החינוך המשקף היטב את שנות החמישים וראשית שנות השישים. על כן הנושא הזה שהוא בעל קשר היסטורי ציוני ,מספק ללומדים הזדמנות לקבל מידע ולדון במשמעותו כמיתוס היום בחברה הישראלית. הדיון כלל שאלות כגון : אם אכן מוות למען המדינה מוגדר כטוב? המילה טוב ומוות הן פרדוקסיה. כיצד ניתן ליישב את המשמעות בביטוי אחד ?  אחת הסצינות בסרט "בלוז לחופש הגדול" כאשר אהרל׳ה מרסס כתובות בחוצות העיר ומוחק את המילה ״לא״ הביעה את אי ההסכמה עם הביטוי וחוסר הרלוונטיות שלו לשנות השבעים.

כמה מונחים חזרו במהלך הסרט, כגון "ג׳ובניק", קרבי, חופשה, פרופיל 97, להקה צבאית, הם איפשרו ללומדים להבין את המשמעות מתוך התסריט ללא צורך בתרגום וכן להפנים את הקשר של מונחים צבאיים המהווים חלק מהתרבות הישראלית. רכישת אוצר המילים נערכה  בהקשר התרבותי באופן סמיוטי ויזואלי. תמונות הכוללות את המילים (ראו נספח [6] ) הוצגו ללומדים על מנת להמחיש את משמעותן. למשל, להקה צבאית, חזרות וקבלה ללהקה צבאית, ההתלבטות של מוסי אם ללכת ללהקה צבאית או להתנדב לצנחנים המחישה את האליטה של יחידת צנחנים וכמו כן את הסיכויים הקלושים להתקבל ללהקה עם פרופיל 97 המציין כשירות פיזית גבוהה. קטע זה מתוך הסרט המחיש לצופים את המשמעות של היוקרה בלהיות חבר בלהקה צבאית, שירות ביחידה מובחרת והגאווה של אב ובן המשרתים באותה יחידה.

בשלב האחרון התלמידים ענו על שאלון הכולל שאלות כיצד ידע קודם על החברה בישראל תרם להבנת הטקסט או הסרט. לאחר צפייה בסרט התלמידים קיבלו שאלון (ראו נספח [3] ) עם ההיגדים, והם נדרשו להביע את דעתם. השאלונים כללו את השאלות הבאות:ידע העולם שיעמם אותי, ידע העולם אינו רלוונטי עבורי,ידע העולם סיקרן אותי ואני מעוניין להעמיק יותר בנושא, בשל התעניינותי בטקסט רכשתי אוצר מילים רחב, בשל התעניינותי בטקסט רכשתי מבנים לשוניים וכיו"ב.

  35 תלמידים (83%) השיבו כי ידע העולם עזר להם לראות את החברה הנלמדת באור שונה, 7 ( 13%)תלמידים השיבו כי ידע העולם לא עוזר להם בלמידת השפה, הוא מיותר לדעתם.

תלמידים השיבו כי 32 (76%) השיבו כי ידע עולם סייע להם בהבנת הטקסט וגרם להתעניין בנושא מחוץ לשיעור, 39 ( 92.8%) תלמידים השיבו כי ידע עולם גרם להם להרגיש יותר מעורבים בשיעור. לגבי הכתיבה 31 (78.3%) תלמידים השיבו כי ידע עולם עזר במשימת הכתיבה.

**סיכום**

מתוך השאלונים עולה  שידע עולם קודם על החברה והתרבות בישראל עזר לתלמידים  בהבנה וגרם להגברת מוטיבציה והתעניינות בנושא. הנושא הפך להיות יותר רלוונטי, הכרת הנושא הפכה את הקשר למשמעותי וקרוב יותר, ולכן הייתה מעורבות בדיון. נוצר קשר רגשי בין התלמיד היושב בתפוצות לבין ישראל. כמו כן ידע עולם קודם איפשר למורה לעסוק במיומנויות גבוהות ברכישת שפה: הסקת מסקנות והבעת דעה. נוסף על כך ידע קודם על תרבות וחברה בישראל עורר תחושת הזדהות של הלומדים עם המתרחש בישראל.

מנקודת מבטם של הלומדים ,הסטודנטים חוו חשיפה לידע על חברה ותרבות בישראל. הידע תרם למודעות על החברה הישראלית והגביר את היכולת התפקודית בשפת היעד. באמצעות טקסטים וסרטים שונים התאפשרה ללומדים התנסות חוויתית להעלאת מודעות לגבי מצבים חברתיים. יתר על כן, הלומדים רכשו ידע לשוני באופן מודע בעזרת הדיונים והכתיבה. מודעות זו מהווה מנוף קוגניטיבי לפעולות קוגניטיביות של מחקר ויצירת ידע חדש.

ביבליוגרפיה

ACTFl (2006) *Standards for foreign Language Learning in Twenty first Century*, 3rd edition.

Yonkers, NY: National Standards in Foreign Language Education, Yonkers, NY.

Arey, M.J. (1993). French Films: Pre –texts for Teaching syntax. *Foreign Language Annals,*26, 252-264.

Barthes, R (1990). The Fashion System (M. Ward& R. Howard, Trans). Berkeley: University of California Press.

Carrell, P.l. (1987). Content and Formal Schemata in ESL Reading. In *TESOL Quarterly,* 21, 461-481.

Celce-Murcia, Marianne (2008), “Rethinking the Role of Communicative Competence in Language Teaching”, in *Intercultural Language Use and Language Learning,* 41-57: Springer Science Business Media: B.V

Foucault, M. (1972). *The Archaeology of Knowledge* (A.M. Sherdian, Trans.)*.* New York : Pantheon Books.

Hammer Judith and Swaffar Janet (2012), “Assessing Strategic Cultural Competency: Holistic approaches to Student Learning through Media”, in *The Modern Language Journal,* 96: Wiley: New Jersey, USA.

Ghorbandordinejad Farhad and Bayat Zaara (2014), “The Effects of Cross-Cultured Background Knowledge Instruction on Iranian EFL Learners’ Reading Comprehension Ability”, in *Theory and Practice in Language Studies,* 4:11, 2373-2383: Academy Publisher: Finland.

Kasper, L. F., and Singer, R. (2001), “Unspoken Content. Silent Film in the ESL Classroom”, in *Teaching English in the Two-Year College”,* 29:1, 16-31.

Meng Chan, Wai and Seo Won Chai (2011), “Popular Media as a Motivational Factor for Foreign Language Learning: The Example of the Korean Wave”, in Wai Meng Chan, Kwe Nyet Chin, Masanori Nagami and Titima Suthiwan (eds), in *Media in Foreign Langauge Teaching and Learning,* 151-188, Boston: Walter de Gruyter Mouton

Saeko Kitai and Wai Meng Chan (2015), “Learning Language and Culture Through Media Video Clips: An action Research Study*”*, Meng Chan,Wai Sunil Kumar Bhatt, Masanori Nagami and Izumi Walker (eds), in *Culture Media and Foreign Language Education,* 299-323, Boston: De Gruyter Mouton.

Piasecka Liliana (2011), “Sensitizing Foreign Language Learners to Cultural Diversity Through Developing Intercultural Communicative Competence”, in Arabski J. and A.Wojtaszek (eds) *Aspects of Second Language Acquisition and Foreign Language Learning*, 21-33

Berlin Heidelberg: Springer-Verlag.

Rayan, S. (2012), “Bringing Cultural Background Knowledge to the Surface to Better Understand Cross-Cultural Conflict in Specific Contexts”, in *Intercultural Communications Studies,* 97:58, 214-235.

Richard J and Schmidt R (2002), Longman dictionary of Teaching and Applied Linguistics. 3rd ed. London: Pearson Education limited.

נספחים

 1 הסיפור [״צפירה״ אתגר קרת](https://atidedu.org.il/wp-content/uploadfiles/sites/204/2017/04/%D7%94%D7%A1%D7%99%D7%A4%D7%95%D7%A8-%D7%A6%D7%A4%D7%99%D7%A8%D7%94-%D7%9E%D7%90%D7%AA-%D7%90%D7%AA%D7%92%D7%A8-%D7%A7%D7%A8%D7%AA.pdf)

2 סרטון <https://www.youtube.com/watch?v=gcZD8WNDnZw>

3 [שאלון](https://www.surveymonkey.com/r/Preview/?sm=2fJroB1K_2FaTFxMz5MJa7IRgHQoOTYmRj2r3RQGLRkLERbem7J4XQH0yImTUI5_2BHk) לאחר צפייה בסרט ״בלוז לחופש הגדול

4 

5



  6

1. בארה"ב קיימת הפרדה בין דת למדינה. הפרדה זו משפיעה באופן ישיר בין על החינוך הפרטי מכיוון שרוב בתי הספר הפרטיים משוייכים לארגונים דתיים. בשל ריבוי הדתות בארה"ב וההפרדה הברורה בין דת למדינה, תלמידים מבתי ספר ציבוריים המעוננינים ללמוד עברית ויהדות משתתפים בבתי ספר משלימים, המפגשים הם בימי ראשון ויום או יומיים בשבוע אחר הצהריים. [↑](#footnote-ref-1)
2. ארגון לשפות זרות בארצות הברית המוקדש להרחבה ושיפור כל לימוד והוראת  שפות בכל הרמות.

<https://www.actfl.org/about-the-american-council-the-teaching-foreign-languages> [↑](#footnote-ref-2)
3. כשירות תרבותית - היכולת להתמודד באופן יעיל עם אנשים  בעלי רקע תרבותי שונה ולהיענות לצרכים של כל חברי הקהילה [↑](#footnote-ref-3)
4. סמיוטיקה היא אחד הכלים החשובים ביותר להבנת התרבות. סמיוטיקה היא המדע החוקר את סימנים מעשה ידי אדם ואת משמעותם ובעיקר מתמקדת הסמיוטיקה בחקר של מערכות סימנים והדרך שבה מערכות סימנים מתפקדות בכדי ליצור משמעות. עיסוקים מהתחום של סמיוטיקה ניתן למצוא כבר אצל אפלטון בדיאלוג "קרטילוס" העוסק במקורות משמעותן של מילים (טבע או הסכמה) וכן אצל אריסטו ב "פואטיקה" [↑](#footnote-ref-4)
5. פאודה – סידרת טלוויזיה המשלבת דרמה ואקשן המתבססת על חוויותיהם של יוצרי הסידרה ליאור רז ואבי יששכרוף בעת שירותם ביחידת דובדבן, יחידת מסתערבים. הסידרה זכתה להצלחה אדירה בארצות הברית. [↑](#footnote-ref-5)
6. הגדנ"ע – גדוד נוער עברי, הוא חינוך טרום צבאי בחסות צה"ל להכשרת בני נוער לקראת שירותם הצבאי [↑](#footnote-ref-6)
7. חיבור המסכם את הגותם המחשבתית והאגדית של האמוראים חכמי ישראל לאחר חתימת המשנה,

 בתקופת המאה השלישית עד סוף המאה החמישית בתקופה בה התגוררו בישראל ובבבל. הגות זאת מסכמת את הפרשנות והביאור לששת סדרי המשנה. [↑](#footnote-ref-7)
8. תל חי - בדצמבר 1919 שלח ועד ההגנה  לגליל את יוסף טרומפלדור, קצין צבא עטור תהילה, מכונן הגדודים העבריים ותנועת החלוץ. טרומפלדור נטל על עצמו את הפיקוד על תל חי. ביום י"א באדר תר"פ(1.3.1920)) הגיעה לתל-חי קבוצת חמושים. הם דרשו לערוך חיפוש אחר הצרפתים שנואי נפשם. יוסף טרומפלדור נעתר לבקשה מתוך ידיעה כי החיפוש לא יסכן את חייו. מסיבה שלא הובהרה מעולם, נשמעה לפתע ירייה מחדר העלייה. תוך שניות התפתחו בחצר חילופי-אש, שנמשכו כל אותו יום. מגיני תל חי עמדו בגבורה מול תוקפיהם. לקראת ערב החליטו בלב כבד כי אין ברירה אלא להתפנות.טרומפלדור נפצע אנושות. הרופא שטיפל בו העיד כי לפני מותו אמר טרומפלדור: 'אין דבר, טוב למות בעד ארצנו'. [↑](#footnote-ref-8)